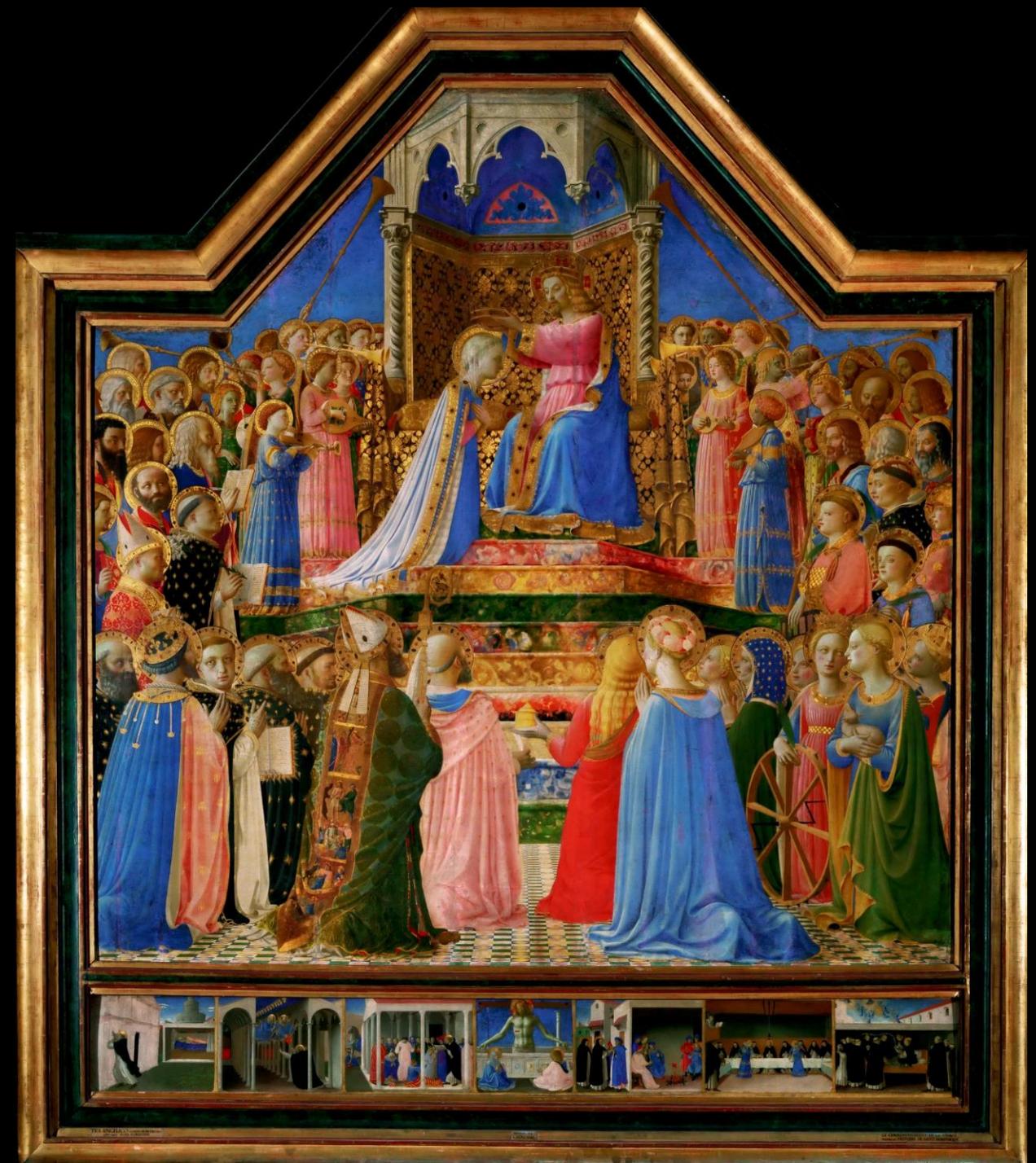


La virtuosité comme vertu ?

La *Vita* de Fra Angelico par
Vasari.

Mecthilde Airiau

18 janvier 2021



“ *Frate Giovanni Angelico da Fiesole, il quale fu al secolo chiamato Guido, essendo non meno stato eccellente pittore e miniatore che ottimo religioso, merita per l’una e per l’altra cagione che di lui sia fatta onoratissima memoria.* ”

Giorgio Vasari, *Le vite de’ più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. /11, p. 269.

« Fra Giovanni Angelico da Fiesole, appelé Guido dans la vie civile, fut aussi excellent peintre et miniaturiste que parfait religieux et mérite pour ces deux raisons qu’ on rende hommage à sa mémoire”

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 333.

virtù

“
*Ma sopra tutte le cose che fece, fra' Giovanni
avanzò se stesso e mostrò la somma virtù sua e
l'intelligenza dell'arte in una tavola che è nella
medesima chiesa*
”

Giorgio Vasari, *Le vite de' più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. /11, p. 271.

« Mieux qu'ailleurs, Fra Giovanni se surpasse et prouva sa maîtrise et son intelligence de l'art en peignant un retable qui est dans la même église »

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 333.

“

acciò non stia come sepolta la virtù d'Attavante

”

- Giorgio Vasari, *Le vite de 'più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. 11/, p. 271

"Afin que le talent d'Attavante ne soit pas enseveli dans l'oubli"

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 341.

“

Dicono alcuni che fra' Giovanni non avrebbe messo mano ai penelli, se prima non avesse fatto orazione.

”

- Giorgio Vasari, *Le vite de' più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. 11/, p. 277

"Fra Giovanni, dit-on, n'aurait jamais touché ses pinceaux sans avoir auparavant récité une prière."

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 340.

Peindre et croire

“

*Non fece mai Crucifisso ch'e' non si bagnasse le
gote di lagrime.*

”

Giorgio Vasari, *Le vite de' più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. 11/, p. 277.

"S'il peignait un crucifix, c'était toujours les yeux baignés de larmes."

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 340.

“ Aveva per costume non ritoccare né raccionciar mai alcuna sua dipintura, ma lasciarle sempre in quel modo que erano venute la prima volta, per creder (secondo ch'egli diceva) che così fusse la volontà di Dio. ”

Giorgio Vasari, *Le vite de' più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. 11/, p. 277.

"Il ne retoucha et ne transforma jamais aucune de ses peintures, mais les laissa toujours comme elles lui étaient venues du premier jet; il croyait, disait-il, que telle était la volonté de Dieu."

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 340.

L'excellence du geste technique comme don de Dieu

“

Quell'arti che ancor giovinetto benissimo fare
sapeva

”

Giorgio Vasari, *Le vite de' più eccellenti pittori scultori e architettori: nelle redazioni del 1550 e 1568*, éd. Rosanna Bettarini, Firenze, Italie, Sansoni, 1966, vol. 11/, p. 269.

"ces arts qu'il posséda à fond dès son jeune âge"

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 334.

"[libri] con incredibile diligenza lavorati" (p. 269)

"[des livres] exécutés avec un soin incroyable" (p. 333)

"e nella predella sono di figure piccole storiette di que' Santi fatte con infinita diligenza" (p. 269)

"la prédelle est ornée de scènes de la vie de ce saint avec de petites figures très soigneusement faites" (p. 333)

"la predella [...] è tanto ben fatta che non è possibile immaginarsi di poter veder mai cosa fatta con più digilenza" (p. 270)

"la prédelle [...] est faite avec tant de soin qu'il paraît impossible d'imaginer rien de plus soigné" (p. 335)

"dipinse i sportelli dell'armario dove stanno l'argenterie, di figure piccole, condotte con molta diligenza" (p. 271)

"Il peignit les battants de l'armoire où l'on renferme les objets du culte en argent, avec de petits personnages très soignés" (p. 335)

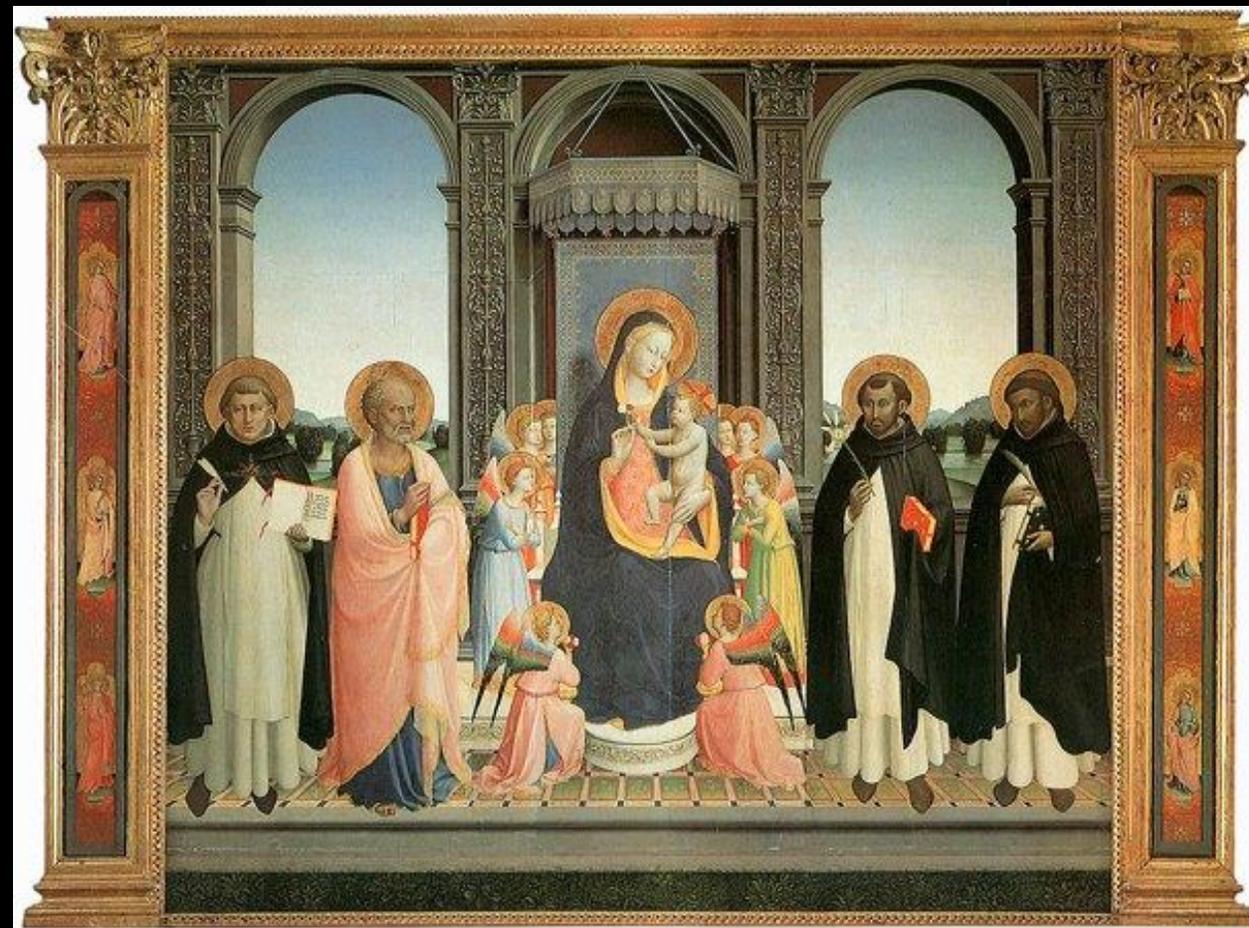
"una tavola [...] nel quale mise tanta diligenza che si può fra le migliori cose che mai facesse annoverare" (p. 271)

"une *Déposition de Croix* où il mit tant de soin que l'on peut la compter parmi ses meilleures œuvres" (p. 337)

Une peinture d'ordre surnaturel ?

*"infinite figurine [...] sono tanto bello
che paiono veramente di paradiso"*
(p. 271)

*"on peut voir d'innombrables petits personnages d'une
telle beauté" qu'ils paraissent provenir du Paradis"*
(p. 335)



Fra Angelico, *Annunciation* c. 1430 - 1432, Madrid, Prado

*"con un profilo di viso tant devoto,
delicato e ben fatto, che par veramente
non da un uomo, ma fatto in paradiso"
(p. 271)*

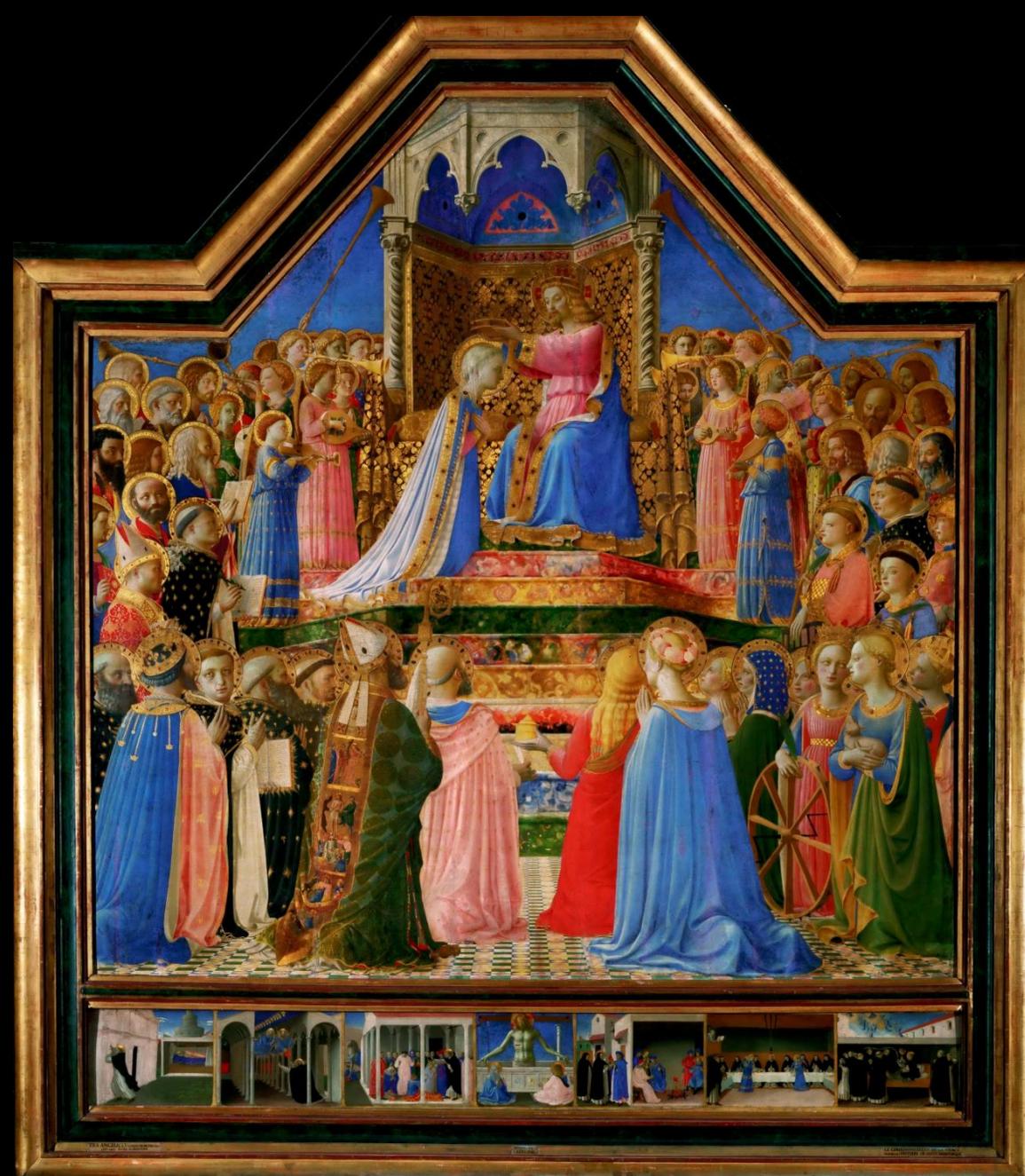
*"le profil de la Vierge est si touchant de piété, si délicat,
si bien fait qu'il semble vraiment créé au Paradis, et non
par main d'homme"
(p. 335)*



Fra Angelico, *Pala di Fiesole*, c. 1422-1423, Paris, Musée du Louvre

*"ma tutto il colorito di quell'opera par
che sia di mano d'un santo o d'un
angelo, come sono"*

"Le coloris de cet ouvrage semble dû à la main d'un saint
ou d'un ange pareil à eux"
(p. 335)



Fra Angelico, *Coronnement de la Vierge*, c. 1430, Paris, Musée du Louvre

"Ma particolarmente è bella a meraviglia la tavola dell'altar maggiore di quella chiesa" (p. 270)

"né può, chi vi si accosta, saziarsi di viderle" (p. 271)

"una moltitudine infinite di Santi et Sante, tanti in numero, tanto ben fatti e con sì varie attitudini e diverse arie di teste che incredibile piacere e dolcezza si sente in guardarle" (p. 271)

"io per me posso con verità affermare che non veggio mai questa opera che non mi paia cosa nuova, né me ne parto mai sazio" (p. 271)

"C'est le retable du maître-autel qui, par sa merveilleuse beauté, attire surtout l'attention" (p. 334-335)

"On ne peut, si l'on s'en approche, s'arracher à leur contemplation" (p. 335)

"Une multitude infinie de saints et de saintes, si nombreux, si bien faits, avec des attitudes et des expressions si diverses que l'on ressent à les regarder un plaisir et une douceur incroyable" (p. 335)

"Quant à moi, je puis vraiment l'affirmer, le trouve un charme nouveau à cette œuvre à chaque fois que je la regarde, et je ne suis jamais lassé de la voir" (p. 335)

“ Vasari aime et loue éperdument chez Fra Angelico ce qu'il condamne si souvent en principe: les couleurs vives et pures, les grandes surfaces d'outremer, l'or, un ton de piété suave. [...] [Il] reste comme fasciné par l'aspect gothique de son héros et la douceur de style d'une âme pure”

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 330.

“

*NON MIHI SIT LAUDI, QUOD ERAM VELUT ALTER APELLES,
SED QUOD LUCRA TUIS OMNIA, CHRISTE, DABAM.
ALTERNA NAM TERRIS OPERA EXTANT, ALTERA CAELO.
URBS ME JOANNEM FLOS TULIT ETRURIAE*

”

"Que ma gloire ne soit pas d'avoir été comme un second Apelle,
Mais de t'en avoir donné, ô Christ, tout le bénéfice;
J'ai laissé des œuvres sur la terre, et d'autres au ciel.
Je suis Jean, né de la ville qui est la fleur de Toscane."

Giorgio Vasari, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes.*, éd. André Chastel, Paris, Berger-Levrault, 1989, vol. 3/12, p. 341.

Merci de votre attention.